" pensamientos [dudosos] dentro de vuestros cora-
39 " zones? Mirad por mis manos i mis pies, que yo
" mismo soi; palpadme, i mirad[me]; porque un
" espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo
40 " tengo." I habiendo dicho esto, les mostró las
41 manos i los pies. I estando ellos aun desconfiados
de [puro] gozo, i maravillándose, les dijo: "¿Teneis
42 " aquí algo de comer?" I ellos le presentaron parte
43 de un pez asado, i [parte] de un panal de miel. I
[lo] tomó, i comió delante de ellos.
44 I les dijo: "Estas son las palabras que os dije,
" cuando estaba aun con vosotros, que era necesario
" que se cumpliese todo lo que está escrito tocante á
" mí en la lei de Moises, i en los profetas, i en los
45 " salmos." Entonces les abrió la mente, para que
46 entendiesen las Escrituras. I les dijo: "Así está
" escrito, i así era necesario que padeciese el Ungido,
47 " i resucitase de entre los muertos al tercer dia; i
" que se proclamasen en su nombre el arrepenti-
" miento, i el perdon de pecados, á todas las naciones,
48 " empezando por Jerusalem. I vosotros sois testigos
49 " de estas cosas. I hé aquí que yo voi á enviar sobre
" vosotros lo prometido por mi Padre: mas vosotros
" permaneced en la ciudad de Jerusalem hasta que
" esteis revestidos de poder de lo alto."
50 I los llevó fuera [de la ciudad] hasta Betania; i
51 alzó sus manos, i los bendijo. I aconteció que estando
él bendiciéndolos se separó de ellos, i fué elevado al
52 cielo. I ellos lo adoraron [postrados], i se volvieron
53 á Jerusalem con grande gozo; i estaban contínua-
mente en el lugar santo, alabando i bendiciendo á
Dios. Así es.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN JUAN.

I. 1 En el principio era la Palabra, i la Palabra estaba
2 con Dios, i la Palabra era Dios. Este [que es la Pala-
3 bra] estaba en el principio con Dios. Todas las cosas
fueron hechas por él, i sin él no se hizo nada de lo
4 que fué hecho. En él estaba la vida, i la vida era la
5 Luz de los hombres. I la Luz ha resplandecido en
medio de las tinieblas, i las tinieblas no la han com-
prendido.
6 Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre
7 [era] Juan. Este vino para [ser] testigo, [i] dar testi-
monio de la Luz, á fin de que todos tuviesen fé por
8 medio de él. No era él la Luz, sino que [vino] para
9 dar testimonio de ella. [Aquella que] era la Luz
verdadera, [es la] que ilumina á todo hombre que
10 viene* al mundo. En el mundo estaba, i el mundo fué
11 hecho por él, i el mundo no lo conoció á él. A su [casa]
12 vino, i los suyos no lo recibieron. Mas á cuantos lo
han recibido, les ha dado la autoridad de hacerse
hijos de Dios; [esto es] á los que han tenido fé en
13 su nombre; los cuales no han sido engendrados de
sangre,† ni de voluntad de la carne, ni de voluntad
de varon, sino de Dios.
14 I la Palabra se hizo carne, i habitó en medio de
nosotros: i vimos su gloria, gloria como del Uni-
génito, [enviado] del Padre; lleno de gracia i de
verdad.
15 Juan dió testimonio de él, i clamó, diciendo: "Este
" es de quien dije: 'El que va á venir en pos de
" 'mí, ha de ir delante de mí, porque era antes que
" 'yo.'"
16 I nosotros todos hemos recibido [parte] de la pleni-
tud de él, hasta la gracia [recibida] en virtud de [su]
17 gracia. Porque la lei fué dada por medio de Moises;
la gracia i la verdad‡ han venido por medio de
Jesus Cristo.

* *Que viene;* en griego, *viniendo.* † Véase cap. iii. 6; 1 Ped. i. 23.
‡ *La verdad,* á saber tocante á la *gracia* de la buena nueva. Véase cap. viii. 32; Col. i. 5.

18 A Dios nadie ha visto jamas; el Hijo Unigénito,
que está en el seno del Padre, él [mismo lo] ha dado
á conocer.
19 I este es el testimonio de Juan, cuando los Judíos
[le] enviaron de Jerusalem á sacerdotes i Levitas
20 para preguntarle: "¿Quién eres tú?" I confesó i
21 no negó, mas confesó: "No soi yo el Ungido." I
le preguntaron: "¿Pues qué [eres tú]? ¿Eres tú
"Elías?" I dijo: "No [lo] soi." "¿Eres tú el
22 "Profeta?" I respondió: "No." Entonces le
dijeron: "¿Quién eres? para que demos [alguna]
"respuesta á los que nos han enviado: ¿qué dices
23 "de tí mismo?" Dijo: "Yo [soi] la voz de uno que
"clama en el despoblado: 'Enderezad el camino
24 "del Señor:' como [lo] dijo Isaías el profeta." I los
25 enviados [á él] eran [unos] de los Fariseos. I le pre-
guntaron, i le dijeron: "¿Por qué pues administras
"inmersion, si tú no eres el Ungido, ni Elías, ni el
26 "Profeta?" Les respondió Juan, diciendo: "Yo
"administro inmersion en agua; pero en medio de
"vosotros está [uno], á quien vosotros no conoceis:
27 "él es el que, viniendo en pos de mí, ha de ir delante
"de mí; la correa de cuyo calzado no soi yo digno
28 "de desatar." Esto aconteció en Betabara,* mas
allá del Jordan, donde Juan estaba administrando
inmersion.
29 El dia siguiente vió Juan á Jesus venir hácia él, i
dijo: "¡Hé aquí el Cordero de Dios, que quita los
30 "pecados del mundo! Este es de quien yo dije:
"'En pos de mí va á venir un varon, que ha de ir
31 "'delante de mí, porque era ántes que yo.' I yo no
"lo conocia; mas, para que fuese manifestado á
"Israel, por esta causa yo he venido administrando
32 "inmersion en agua." I dió testimonio Juan, di-
ciendo: "Ví al Espíritu bajar como paloma del
33 "cielo; i permaneció sobre él. I yo no lo conocia;
"mas el que me envió á administrar inmersion en
"agua, él [mismo] me dijo: '[Aquel] sobre quien
"'vieres bajar al Espíritu, i permanecer sobre él, este
"'es él que va á administrar inmersion en el Espíritu
34 "'Santo.' I yo he visto [esto], i he dado testimonio
"que este es el Hijo de Dios."
35 El dia siguiente estaban otra vez Juan i dos de sus

* O *Betania.*

36 discípulos; i miró á Jesus, que estaba andando, i
37 dijo: "Hé aquí el Cordero de Dios." I lo oyeron
38 hablar los dos discípulos, i siguieron á Jesus. I se
volvió Jesus, i vió que [lo] seguian, i les dijo: "¿Qué
"estais buscando?" I ellos le dijeron: "Rabbi,"—
que, traducido, quiere decir Maestro,—"¿dónde
39 "habitas?" Les dijo: "Venid i ved[lo]." Fueron
i vieron donde habitaba; i se quedaron con él aquel
40 dia; i era como la hora de las diez.* Andres, her-
mano de Simon Pedro, [era] uno de los dos que
habian oido [decir esto] á Juan, i que habian seguido
41 á [Jesus].† Este [fué] el primero [que] halló á su
propio hermano Simon; i le dijo: "Hemos hallado
42 "al Mesías:"—que, traducido, es, el Ungido. I lo
llevó á Jesus. I Jesus lo miró, i dijo: "Tú eres
"Simon, hijo de Jonas: tú seras llamado Quéfas:"
—que, traducido, es, Pedro.‡
43 El dia siguiente quiso Jesus salir de [allí] hácia
44 Galilea; i halló á Felipe, i le dijo: "Sígueme." I
Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andres i de
45 Pedro. Felipe halló á Natanael, i le dijo: "Hemos
"hallado [á aquel] de quien Moises en la lei, i los
"profetas escribieron, á Jesus, hijo de Josef, que es
46 "de Nazaret." I le dijo Natanael: "¿Puede ser
"bueno algo [que es] de Nazaret?" Le dijo Felipe:
47 "Ven i ve[lo]." Vió Jesus á Natanael venir hácia él, i
dijo, [hablando] de él: "Hé aquí un verdadero Israe-
48 "lita, en quien no hai dolo." Le dijo Natanael: "¿De
"dónde me conoces?" Respondió Jesus, i le dijo:
"Antes que Felipe te llamase, cuando estabas debajo
49 "de la higuera, te ví." Respondió Natanael, i le
dijo: "Maestro, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el
50 "Rei de Israel." Respondió Jesus, i le dijo: "¿Por
"haberte yo dicho: 'Te ví debajo de la higuera,'
"tienes fé [en mí]? Mayores cosas que estas
51 "veras." I le dijo: "En verdad, en verdad os digo,
"que de ahora en adelante, vereis el cielo abierto,
"i á los mensageros de Dios subir i bajar sobre el
"Hijo del Hombre."

II. 1 I al tercer dia hubo una boda en Caná de Galilea;

* La hora cuarta postmeridiana.
† En griego, *á él.*
‡ *Pedro,* significa en griego *piedra* ó *roca.*

2 i la madre de Jesus estaba allí. I tambien Jesus, i
3 sus discípulos, habian sido convidados á la boda. I,
habiendo faltado el vino, la madre de Jesus le dijo :
4 " No tienen vino." Le dijo Jesus : " Muger, ¿ qué
" tengo yo que ver contigo ? No ha llegado aun mi
5 " hora." Dijo su madre á los servidores : " Haced
6 " todo lo que [él] os dijere." I seis cántaros de piedra
se habian puesto allí, segun [la costumbre] de los
Judíos [para] la purificacion, en cada uno de los cuales
7 cabian dos ó tres metretas.* Les dijo Jesus : " Llenad
" los cántaros de agua." I los llenaron hasta arriba.
8 I les dijo : " Sacad ahora, i llevad[lo] al maestre-sala."
9 I [lo] llevaron. I cuando el maestre-sala hubo pro-
bado el agua que se habia hecho vino, sin saber de
donde era, aunque los servidores que habian sacado
10 el agua, [lo] sabian, llamó al esposo, i le dijo : " Todo
" hombre sirve primero el buen vino, i cuando [los
" convidados] han bebido hasta hartarse, entonces
" [pone] el inferior ; tú has reservado el buen vino
" hasta ahora."
11 Este primero de [sus] milagros† hizo Jesus en
Caná de Galilea, i manifestó su gloria ; i sus discí-
pulos tuvieron fé en él.

12 Despues de esto bajaron á Cafarnaum, él, i su
madre, i sus hermanos, i sus discípulos ; mas no se
quedaron allí muchos dias.
13 I estaba cerca la Pascua de los Judíos, i Jesus subió
14 á Jerusalem. I halló en el lugar santo los que vendian
ganado vacuno, i ovejas, i palomas, i á los cambistas
15 sentados. E hizo un azote de cuerdas, i [los] echó
á todos del lugar santo, i las ovejas, i el ganado
vacuno ; i esparció [por el suelo] las monedas de los
16 cambistas, i derribó [sus] mesas ; i á los que vendian
las palomas, les dijo : " Quitad estas cosas de aquí ;
" i la casa de mi Padre, no la hagais casa de tráfico."
17 I se acordaron sus discípulos que está escrito : " El
18 " celo de tu casa me ha devorado." Entonces res-
pondieron los Judíos, i le dijeron : " ¿ Con qué mi-
" lagro nos muestras tu [autoridad] para hacer estas

* *La metreta*, si significa el *bato* hebreo, equivalia probablemente casi á veinte i tres azumbres ; si la *ánfora ática*, casi á unas diez i siete azumbres ; si la *ánfora romana*, casi á once azumbres.
† *Milagros*, ó *señales*.

19 " cosas ?" Respondió Jesus, i les dijo : " Derribad
20 " este templo, i dentro de tres dias lo levantaré." En-
tonces dijeron los Judíos : " [Se gastaron] cuarenta
" i seis años en edificar este templo ; ¿ i lo levantaras
21 " tú dentro de tres dias ?" Mas él hablaba del tem-
22 plo de su cuerpo. Cuando, pues, hubo resucitado de
entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que
les habia dicho esto ; i tuvieron fé en la Escritura, i
en la palabra que habia dicho Jesus.
23 I mientras estaba en Jerusalem, durante la fiesta
de la Pascua, muchos, viendo los [milagros] que
24 hacia, tuvieron fé en su nombre. Mas Jesus mismo
no se fiaba de ellos, por causa de que [los] conocia á
25 todos ; i de que no necesitaba que nadie diese testi-
monio del hombre ; porque conocia él mismo lo que
habia en el hombre.

III. 1 I habia un hombre entre los Fariseos, cuyo nombre
2 [era] Nicodemo, príncipe de los Judíos. Este vino á
Jesus de noche, i le dijo : " Maestro, sabemos que
" [eres] maestro venido de Dios, porque ninguno
" puede hacer estos [milagros] que tú haces, si no
3 " estuviese Dios con él." Respondió Jesus, i le dijo :
" En verdad, en verdad te digo, que ninguno, sin
" haber sido engendrado de arriba, puede ver el
4 " reino de Dios." Le dijo Nicodemo : " ¿ Cómo puede
" un hombre ser engendrado, siendo viejo ? ¿ Puede
" entrar segunda vez en el vientre de su madre, i ser
5 " engendrado ?" Respondió Jesus : " En verdad, en
" verdad te digo, que ninguno, sin nacer de agua i
" ser engendrado del Espíritu,* puede entrar en el
6 " reino de Dios. Lo que es engendrado de la carne,
" es carne ; i lo que es engendrado del Espíritu, es
7 " espíritu. No te maravilles de que te he dicho :
8 " 'Os es necesario ser engendrados de arriba.' El
" Espíritu, donde quiere, sopla, i oyes su voz, mas no
" sabes de donde viene, ni adonde va. Así es [con]
9 " todo el que es engendrado del Espíritu." Respondió
Nicodemo, i le dijo : " ¿ Cómo puede acontecer esto ?"
10 Respondió Jesus i le dijo : " Eres tú maestro [su-

* "*Sin nacer de agua i ser engendrado del Espíritu ;*" ó, "*sin ser engendrado de agua i del Espíritu.*" La misma palabra griega significa, cuando se refiere al padre, *ser engendrado ;* cuando á la madre, *nacer.* Véase Tito iii. 5 ; 1 Ped. i. 3-5, 23 ; Jacobo i. 18.

11 " perior]* de Israel, i no sabes esto? En verdad,
" en verdad te digo, que [nosotros] estamos hablando
" de lo que sabemos, i dando testimonio de lo que
" hemos visto; i [vosotros] no recibis nuestro testi-
12 " monio. Si os he hablado [de] las cosas [que pasan]
" en la tierra, i no teneis fé, ¿cómo la tendreis, si os
13 " hablara [de] las cosas [que pasan] en el cielo? I
" nadie ha subido al cielo, sino el que ha bajado del
" cielo, [á saber] el Hijo del Hombre, el que está en
14 " el cielo. I así como Moises ensalzó la serpiente en
" el despoblado, así es necesario que sea ensalzado el
15 " Hijo del Hómbre, para que todo el que tenga fé
" en él, no perezca, sino que tenga la vida eterna.
16 " Porque de tal manera ha amado Dios al mundo,
" que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo el
" que tenga fé en él, no perezca, sino que tenga la
17 " vida eterna. Porque Dios no ha enviado á su Hijo
" al mundo, para condenar al mundo, sino para que
18 " se salve el mundo por medio de él. Quien tiene
" fé en él, no ha de ser condenado; mas quien no la
" tiene, ya queda condenado, porque no la ha tenido
19 " en el nombre del Hijo Unigénito de Dios. I esta
" es la [causa de su] condenacion: que la Luz ha
" venido al mundo, i que los hombres han amado
" mas las tinieblas que la Luz; porque sus obras eran
20 " malas. Porque todo el que obra mal, aborrece la
" Luz, i no viene á ella, para que no sean reprendidas
21 " sus obras; mas el que obra [segun] la verdad,
" viene á la Luz, para que se manifiesten sus obras;
" porque han sido hechas segun Dios."
22 Despues de esto fué Jesus con sus discípulos á la
tierra de Judea; i allí continuaba con ellos, i ad-
23 ministraba inmersion: i tambien Juan la estaba
administrando en Enon, cerca de Salim; porque allí
habia mucha agua: i venian [gentes] i recibian la
24 inmersion; porque Juan no habia sido puesto aun
25 en la cárcel. Entonces tuvieron una disputa los dis-
cípulos de Juan, con los Judíos, acerca de la purifi-
26 cacion; i fueron á Juan, i le dijeron: "Maestro, el
" que estaba contigo mas allá del Jordan, de quien
" tú has dado testimonio, hé aquí que está adminis-
27 " trando inmersion, i todos van á él." Respondió
Juan, i dijo: "No puede ningun hombre recibir

* *Maestro [superior]*; en griego, *el maestro*.

28 " nada, si no le es dado del cielo. Vosotros mismos
" me estais dando testimonio de que he dicho: 'no
" 'soi yo el Ungido, sino que soi enviado delante de
29 " 'él.' El esposo es el que tiene á la esposa; mas el
" amigo del esposo, que está [cerca de él], i lo escucha,
" se llena de gozo, porque [oye] la voz del esposo.
" Por tanto, este gozo mio se ha cumplido.
30 " Es necesario que él vaya creciendo, i que yo vaya
" menguando.
31 " El que viene de arriba es superior á todos. El
" que es de la tierra, es [parte] de la tierra, i [como]
" de la tierra habla. El que viene del cielo, es
32 " superior á todos, i aquello de que da testimonio,
" [es] lo que ha visto, i oido; mas nadie recibe su
33 " testimonio. El que lo ha recibido, ha atestiguado
34 " con sello que Dios es veraz. Porque el que Dios
" ha enviado, habla las palabras de Dios; porque
35 " Dios no da el Espíritu por medida [á él]. El Padre
" ama al Hijo, i ha entregado todas las cosas en su
36 " mano. El que tiene fé en el Hijo, tiene la vida
" eterna; mas el que no tiene fé obediente en el
" Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios per-
" manece sobre él."

IV. 1 Cuando pues conoció el Señor que los Fariseos
habian oido que Jesus hacia i sumergia mas discí-
2 pulos que Juan, (aunque Jesus mismo no adminis-
3 traba inmersion, sino sus discípulos;) dejó Judea, i
4 fué otra vez á Galilea. I era necesario que pasase
5 por Samaria. Llegó pues á una ciudad de Samaria,
llamada Sicar,* próxima á la heredad que Jacob dió
6 á su hijo Josef. I estaba allí la fuente de Jacob.
Jesus, pues, estando trabajado del camino, se habia
sentado, por eso, cerca de la fuente: era como la
7 hora de sexta:† [i] vino una muger de Samaria para
8 sacar agua. Díjole Jesus: "Dáme de beber." (Por-
que sus discípulos habian ido á la ciudad para com-
9 prar alimento.) Díjole pues la muger Samaritana:
" ¿Cómo [es que] tú, siendo Judío, me pides de
" beber á mí, que soi Samaritana?" Porque los
10 Judíos no comunican con los Samaritanos. Res-
pondió Jesus, i le dijo: "Si [tú] hubieses conocido el

* *Sicar*, llamada tambien *Siquem*; Hechos vii. 16.
† *Sexta*, la hora antemeridiana.

" don de Dios, i quien es el que te dice: 'Dáme de
" 'beber;' tú le hubieras pedido á él, i [él] te hubiera
11 " dado agua de vida." * Díjole la muger: "Señor,
" no tienes con que sacar[la], i el pozo es profundo:
12 " ¿de dónde pues tienes el agua de vida?* ¿Eres
" tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió el
" pozo, del cual bebieron él mismo, i sus hijos, i sus
13 " ganados?" Respondió Jesus, i le dijo: "Todo el
14 " que bebe de esta agua, tendrá otra vez sed; pero
" cualquiera que bebiere del agua que yo le daré, no
" tendrá sed jamas; mas el agua que [yo] le daré,
" vendrá á ser dentro de él una fuente de agua que
15 " irá brotando para [dar] la vida eterna." Le dijo la
muger: "Señor, dáme [de] esa agua, á fin de que no
" tenga sed, ni haya de venir aquí para sacar [agua]."
16 Le dijo Jesus: "Véte, llama á tu marido, i vuelve
17 " aquí." Respondió la muger, i dijo: "No tengo
" marido." Díjole Jesus: "Bien has dicho: 'No
18 " 'tengo marido;' porque cinco maridos has tenido;
" mas el que ahora tienes, no es tu marido: con ver-
19 " dad has dicho esto." Díjole la muger: "Señor,
20 " [yo] veo que tú eres profeta. Nuestros padres
" adoraron en este monte; i vosotros decis, que en
" Jerusalem está el lugar donde se debe adorar."
21 Díjole Jesus: "Muger, ten fé en mí, que va á llegar
" la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusalem,
22 " adorareis al Padre. Al que† vosotros adorais, no
" lo conoceis; al que nosotros adoramos, lo conoce-
" mos; porque la Salvacion ha de venir de los Judíos.
23 " Mas la hora va á llegar, i ha llegado ya, en que los
" verdaderos adoradores adoraran al Padre en espíritu
" i verdad; porque el Padre demanda que tales
24 " [sean] los que lo adoren. Dios es espíritu, i es
" necesario que los que lo adoran, lo adoren en
25 " espíritu i verdad." Díjole la muger: "Sé que va á
" venir el Mesías," (que quiere decir el Ungido;)
26 " cuando él venga, nos lo declarará todo." Díjole
Jesus: "Yo, que hablo contigo, [lo] soi."
27 I en esto volvieron sus discípulos, i se maravillaron
de que hablase con la‡ muger; pero ninguno [de
ellos le] dijo: "¿Qué estas buscando?" ó, "¿Por
28 " qué estas hablando con ella?" Entonces la muger

* *De vida, ó, vivifica.* Véase cap. vi. 51.
† *Al que, ó lo que.* ‡ *La, ó una.*

dejó su cántaro, i se fué á la ciudad, i dijo á las
29 gentes: "Venid, [i] ved á un hombre, que me ha
" dicho todo cuanto [yo] he hecho. ¿Acaso es este
30 " el Ungido?" Entonces salieron de la ciudad; i
31 vinieron hácia él. Entretanto le rogaban los discí-
32 pulos, diciendo: "Maestro, come." Mas él les dijo:
" Yo tengo para comer un alimento que vosotros no
33 " conoceis." Se decian pues los discípulos unos á
34 otros: "¿Acaso le ha traido alguno de comer?" Les
dijo Jesus: "Mi alimento es, el hacer la voluntad
35 " del que me ha enviado, i el consumar su obra. ¿No
" decis vosotros: 'Aun hai cuatro meses hasta que
" 'llegue la siega'? Hé aquí, [yo] os digo: Alzad
" los ojos, i mirad los campos, porque* ya estan
36 " blancos, [i] para segarse. I el que siega recibe
" recompensa, i recoge fruto para la vida eterna; á
" fin de que igualmente el que siembra i el que siega
37 " se gocen juntos. Porque en esto se [verifica] el dicho
" verdadero: 'Uno es el que siembra, i otro el que
38 " 'siega:' yo os he enviado á segar aquello [por]
" lo cual vosotros no habeis trabajado; otros han
" trabajado, i vosotros habeis entrado en su trabajo."
39 I muchos de los Samaritanos de aquella ciudad
tuvieron fé en él, por causa del dicho de la muger,
que dió [este] testimonio: "Me ha dicho todo cuanto
" [yo] he hecho."
40 Cuando, pues, hubieron venido a él los Samaritanos,
le rogaron que se quedase con ellos; i se quedó allí
41 dos dias. I muchos mas tuvieron fé [en él], por causa
42 de lo que él dijo; i decian á la muger: "Ya no
" tenemos fé por causa de tu dicho, [sino] porque
" nosotros mismos [lo] hemos oido, i sabemos que
" este es verdaderamente el Salvador del mundo,
" el Ungido."
43 I despues de los dos dias, salió de allí, i se fué hácia
44 Galilea. [Mas no fué á Nazaret],† porque Jesus mis-
mo habia dado testimonio que profeta no recibe
45 honor en su patria. Cuando pues hubo llegado á
Galilea, los Galileos lo recibieron, habiendo visto
todas las cosas que habia hecho en Jerusalem durante
la fiesta; pues tambien ellos habian ido á la fiesta.

* *Porque, ó que.*
† *Nazaret* se llamaba la patria de Jesus. Véase Lucas iv. 16, 23; Marcos vi. 1, 4; Mat. xiii. 54-57.

46 Fué pues Jesus otra vez á Caná de Galilea, donde
habia hecho el agua vino.
I habia un [ministro] del rei, cuyo hijo estaba enfermo
47 en Cafarnaum. Este, habiendo oido que Jesus habia
venido de Judea á Galilea, fué á él, i le rogó, que
48 bajase i curase á su hijo; porque iba á morir. En-
tonces le dijo Jesus: "Si no viereis milagros i pro-
49 "digios, no tendreis fé." Le dijo el [ministro] del
rei: "Señor, baja [adonde está] mi niño, ántes que
50 "muera." Díjole Jesus: "Véte, tu hijo vive." I el
hombre tuvo fé en la palabra que le habia dicho
51 Jesus, i se fué. I estando él bajando ya [hácia Cafar-
naum], sus siervos lo encontraron, i [le] avisaron,
52 diciendo: "Tu niño vive." Entonces les preguntó á
qué hora habia mejorado. I le dijeron: "Ayer, á
53 "la septima hora* lo dejó la calentura." Entonces
supo el padre que [era] la hora en que le habia dicho
Jesus: "Tu hijo vive." I tuvieron fé, él i toda su
casa.
54 Este [fué] el segundo milagro que hizo Jesus,
despues de haber vuelto de Judea á Galilea.

V. 1. Despues de esto llegó una fiesta de los Judíos, i
2 subió Jesus á Jerusalem. I en Jerusalem, cerca de
[la puerta] de las ovejas, hai un baño, llamado en
3 hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos. En
estos yacía una gran muchedumbre de enfermos,
ciegos, cojos, gafos, esperando el movimiento del
4 agua. Porque un mensagero solia bajar en [cierto]
tiempo al baño, i turbar el agua; entonces el que
entraba primero despues de turbarse el agua, sanaba
5 de cualquiera dolencia que tuviese. I estaba allí un
hombre que habia tenido [su] enfermedad treinta i
6 ocho años. Jesus habiéndolo visto yacer, i habien-
do conocido que habia tenido [la enfermedad] ya
7 mucho tiempo, le dijo: "¿Quieres sanar?" Le res-
pondió el enfermo: "Señor, no tengo quien me meta,
"cuando se ha turbado el agua, en el baño; pero
"mientras yo voi [á entrar], otro baja ántes que yo."
8 Díjole Jesus: "Levántate, toma tu camilla, i anda."
9 I luego sanó el hombre, i tomó su camilla, i anduvo.
I aquel dia era dia de reposo.
10 Decian entonces los Judíos al que habia sanado:

* La hora prima postmeridiana.

"Dia de reposo es; no te es lícito tomar tu camilla."
11 Les respondió: "El mismo que me ha sanado, me
12 dijo: 'Toma tu camilla, i anda.'" Entonces le pre-
guntaron: "¿Quién es el hombre que te dijo: 'Toma
13 "'tu camilla, i anda?'" Mas el que habia sanado,
no sabia quien era [ese]; porque Jesus se habia
retirado de aquel lugar, habiendo allí mucha gente.
14 Despues de esto lo halló Jesus en el lugar santo, i
le dijo: "Hé aquí, has sanado, no peques mas, para
15 "que no te suceda alguna cosa peor." Se fué el
hombre, i anunció á los Judíos, que Jesus era el que
lo habia sanado.
16 I por esta causa los Judíos perseguian á Jesus, i pro-
curaban darle muerte, porque habia hecho estas cosas
17 en dia de reposo. I Jesus les respondió: "Mi Padre
"ha estado trabajando hasta ahora; i he estado tra-
18 "bajando yo." Entonces, por esto, procuraban mas
los Judíos darle muerte, porque no solamente habia
quebrantado el dia de reposo, sino que tambien habia
dicho que Dios era su propio Padre; haciéndose
19 igual á Dios. Entonces respondió Jesus, i les dijo:
"En verdad, en verdad os digo, que no puede el
"Hijo hacer nada por sí mismo; sino lo que vea
"hacer al Padre; porque lo que haga él, el Hijo
20 "tambien lo hace del mismo modo. Porque el Padre
"ama al Hijo, i le muestra todas las cosas que él
"mismo hace; i mayores obras que estas le mostrará,
21 "para que vosotros os maravilleis. Porque así como
"el Padre resucita á los muertos, i [les] da vida, de
"este modo el Hijo tambien da vida á los que quiere.
22 "Porque ni juzga el Padre á nadie, sino que ha en-
23 "tregado todo el [poder de] juzgar al Hijo, para
"que todos honren al Hijo, así como honran al Padre.
"Quien no honra al Hijo, no honra al Padre que lo
"ha enviado.
24 "En verdad, en verdad os digo, que quien atiende
"á* mi palabra, i tiene fé en el que me ha enviado,
"tiene la vida eterna, i no ha de ser condenado,
"sino que ha pasado de la muerte á la vida.
25 "En verdad, en verdad os digo, que la hora va á
"llegar, i ha llegado ya, en que los muertos aten-
"deran á la voz del Hijo de Dios, i los que [le]
26 "atendieren, viviran. Porque así como el Padre

* *Atiende á, ó oir.*

" tiene la vida en sí mismo, de este modo ha dado
27 " al Hijo tambien el tener la vida en sí mismo. I
" le ha dado autoridad de juzgar tambien, porque es
" Hijo del Hombre.
28 " No os maravilleis de esto; porque va á llegar la
" hora, en que todos los que [esten] en los sepulcros,
29 " atenderan á su voz, i saldran, los que han hecho
" lo bueno, en resurreccion para la vida; i los que
" han hecho lo malo, en resurreccion para la con-
30 " denacion.* No puedo yo, por mí mismo, hacer
" nada. Segun [los ordenes á que] he de atender,
" he de juzgar; i mi juicio ha de ser justo; porque
" procuro [hacer], no mi voluntad, sino la voluntad
" de [mi] Padre que me ha enviado.
31 " Aunque yo doi testimonio de mí mismo, ¿ [sí-
" guese que] mi testimonio no es digno de fé? †
32 " Otro hai que da testimonio de mí, i sé que digno
" de fé † es el testimonio que da de mí [él].
33 " Vosotros habeis enviado [mensageros] á Juan, i
34 " [él] ha dado testimonio á la verdad. Mas el testi-
" monio [que] yo he de recibir, no [sale] de hom-
" bre; sin embargo, digo esto para que vosotros os
35 " salveis. El era la lámpara que arde i resplandece;
" i vosotros quisisteis, por una hora, alegraros con
" su luz.
36 " Mas yo tengo el testimonio [que es] mayor que
" [el] de Juan; porque las obras que [mi] Padre me
" ha dado para consumar, [á saber] las obras mis-
" mas que yo estoi haciendo, dan testimonio de mí,
" de que [mi] Padre me ha enviado.
37 " I [mi] Padre que me ha enviado, él mismo ha
" dado testimonio de mí: cuya voz no habeis oido
38 " [vosotros] jamas, ni habeis visto su aspecto; ni
" tampoco habita su palabra en vosotros; porque en
" quien lo ha enviado, no teneis vosotros fé.
39 " Examinad las Escrituras; porque vosotros pensais
" que, segun ellas, teneis [ya] la vida eterna; i [no
" obstante], ellas son las que dan testimonio de
40 " mí, á quien no quereis venir, para que tengais la
" vida.
41 " La gloria que [viene] de los hombres, no he de
42 " recibirla; mas conozco que vosotros no teneis

* *Condenacion, ó juicio.*
† *Digno de fé, ó verdadero.* Véase viii. 13-17; xxi. 24; 3 Juan, 12.

43 " el amor de Dios en vosotros. Yo he venido en el
" nombre de mi Padre, i á mí no me recibis; si otro
" viniere en su propio nombre, á aquel lo recibireis.
44 " ¿ Cómo podeis vosotros tener fé, que estais recibiendo
" gloria unos de otros, i la gloria que [viene] del solo
" Dios, no [la] estais buscando?
45 " ¿ Pensais que yo os acusaré ante [mi] Padre?
" Hai uno que os ha de acusar; Moises, en quien
46 " vosotros esperais: porque si hubieseis tenido fé en
" Moises, la hubierais tenido en mí; porque él ha
47 " escrito de mí. Mas si no teneis fé en sus escrituras,
" ¿ cómo la tendreis en mis palabras?"

VI. 1 Despues de esto se fué Jesus, i atravesó la mar de
2 Galilea, [que es la] de Tibérias. I lo seguian muchas
gentes; porque habian visto los milagros que habia
hecho con los enfermos.
3 4 I Jesus subió al monte: i la fiesta de los Judíos,
5 [llamada] la Pascua, se acercaba: i estando Jesus
sentado en el monte con sus discípulos, alzó los ojos,
i vió que muchas gentes venian hácia él; i dijo á
Felipe: " ¿ De dónde compraremos pan, para que
6 " coman estos?" Mas esto dijo, para ponerlo á
prueba; porque él mismo sabia lo que iba á hacer.
7 Respondióle Felipe: " Dos cientos denarios* de pan
" no les bastan, para que cada uno de ellos tome un
8 " poco." Uno de sus discípulos, Andres, hermano de
9 Simon Pedro, le dijo: " Aquí hai un mancebo solo,
" que tiene cinco panes de cebada, i dos peces: mas
10 " ¿ qué es esto para tantos?" I Jesus dijo: " Haced
" que las gentes se reclinen [para comer]." I habia
mucha yerba en el lugar. Se reclinaron pues los
11 varones, como en numero de cinco mil. I Jesus tomó
los panes, i, habiendo dado gracias, [los] repartió
entre los discípulos, i los discípulos entre los que
estaban reclinados; i asímismo cuanto quisieron de
12 los peces. I cuando se hubieron saciado, dijo á sus
discípulos: " Recoged los pedazos que han sobrado,
13 " para que nada se pierda." [Los] recogieron pues,
i llenaron doce cestas de los pedazos que habian so-
brado de los cinco panes de cebada, despues que
14 hubieron comido las gentes. Entonces al ver el mi-
lagro que Jesus habia hecho, dijeron: " Este es

* El *denario* valia cerca de un real de plata i un tercio.

" verdaderamente el Profeta que habia de venir al
" mundo."
15 Entonces Jesus, habiendo conocido que iban á
venir i arrebatarlo, para hacerlo rei, se retiró otra
vez, él solo, al monte.
16 I cuando hubo venido la tarde, bajaron sus discí-
17 pulos á la mar; i, habiendo entrado en la barca,
iban atravesando la mar hácia Cafarnaum. I cuan-
do ya hubieron sobrevenido las tinieblas, Jesus no
18 habia venido á ellos: i se levantaba la mar con un
19 viento recio que soplaba. I despues de haber remado
como unos veinte i cinco, ó treinta estadios,* vieron
á Jesus [venir] andando sobre la mar, i acercarse á
20 la barca: i se llenaron de temor. Mas él les dijo:
21 " Yo soi; no temais." Entonces quisieron recibirlo
en la barca; i luego la barca llegó á tierra hácia
donde iban.
22 La gente que estaba mas allá de la mar, habia
visto que no habia ninguna otra barquilla allí, sino
aquella sola en que habian entrado los discípulos de
Jesus, i que él no habia entrado en ella junto con
23 ellos, sino que sus discípulos se habian ido solos: i,
al dia siguiente, pues que otras barquillas, [venidas]
de Tibérias, se habian acercado al lugar en que habian
comido el pan, despues de haber dado gracias el
24 Señor, cuando vió la gente que Jesus no estaba allí,
ni sus discípulos, tambien ellos entraron en las barcas,
25 i fueron á Cafarnaum, en busca de Jesus. I habién-
dolo hallado [despues de] atravesar la mar, le dijeron:
26 " Maestro, ¿cuando veniste aquí?" Respondióles
Jesus, i dijo: "En verdad, en verdad os digo: Me
" buscais, no porque visteis milagros, sino porque
27 " comisteis de los panes, i os hartasteis. Trabajad,
" no [solamente por] la comida que perece, sino por
" la que permanece para [dar] la vida eterna, [la
" comida] que os dará el Hijo del Hombre; porque
" en este ha impreso su sello [mi] Padre, Dios."
28 Entonces le dijeron: "¿Qué hemos de hacer, para
29 " trabajar [en] las obras de Dios?" Respondió Jesus,
i les dijo: "Esta es la obra de Dios, que tengais fé
30 " en el que él ha enviado." Entonces le dijeron:
" Pues ¿qué milagro haces tú, para que [lo] veamos,
31 " i tengamos fé en tí? ¿Qué trabajas [tú]? Nuestros

* Veinte i nueve *estadios* hacen una legua castellana.

" padres comieron el maná en el despoblado, como
32 " está escrito: 'Les dió pan del cielo á comer.'" En-
tonces les dijo Jesus: "En verdad, en verdad os
" digo: El [pan] verdadero, no [es] el pan del cielo
" [que] os dió Moises, sino el pan del cielo [que] os
33 " da mi Padre. Porque el pan de Dios es el que
34 " baja del cielo, i da vida al mundo." Entonces le
35 dijeron: "Señor, danos siempre este pan." I Jesus
les dijo: "Yo soi el pan de vida; el que viene á
" mí no tendrá hambre, i el que tiene fé en mí, no
36 " tendrá sed jamas. Mas á vosotros os he dicho, que
37 " aunque me habeis visto, no teneis fé [en mí]. Todo
" [hombre] que me da [mi] Padre, vendrá á mí; i al
38 " que venga á mí, no [lo] echaré fuera. Porque he
" bajado del cielo, no para hacer mi voluntad, sino
39 " la voluntad del que me ha enviado. I esta es la
" voluntad de [mi] Padre que me ha enviado, que
" [yo] no pierda [á ninguno] de todos los* que me
" ha dado, sino que [yo] los resucite, en el último dia.
40 " Esta tambien es la voluntad del que me ha enviado,
" que todo el que vea al Hijo i tenga fé en él, tenga
" la vida eterna, i que yo lo resucite en el último
" dia."
41 Entonces murmuraban los Judíos de él, porque
habia dicho: "Yo soi el pan que ha bajado del
42 " cielo." I decian: "¿No es este, Jesus hijo de Josef,
" cuyo padre i cuya madre nosotros conocemos?
43 " Pues, ¿cómo dice: 'He bajado del cielo?'" En-
tonces Jesus respondió, i les dijo: "No murmureis
44 " unos con otros. Nadie puede venir á mí, si [mi]
" Padre que me ha enviado, no lo trae; i yo lo re-
45 " sucitaré en el último dia. Escrito está en los pro-
" fetas: 'I todos [ellos] habran sido enseñados por
" 'Dios.' Por tanto, todo el que ha atendido á [lo
" que enseña] el Padre, i [lo] ha aprendido, viene á
46 " mí. No porque al Padre lo haya visto alguno, sino
" el que ha venido de Dios; este ha visto al Padre.
47 " En verdad, en verdad os digo: El que tiene fé
48 " en mí, tiene la vida eterna. Yo soi el pan de la
49 " vida. Vuestros padres comieron el maná en el des-
50 " poblado, i murieron: [mas] este pan es el que ha
" bajado del cielo para que cada uno que coma de
51 " él, no haya de morir. Yo soi el pan de vida que

* *Todos los*, en griego *todo lo*.

" ha bajado del cielo ; si alguno comiere de este pan,
" vivirá para siempre.
" I tambien [os digo] que el pan que yo daré, es
" mi carne ; la cual yo daré á favor de la vida del
" mundo."
52 Entonces los Judíos altercaban unos con otros, diciendo : " ¿Cómo puede este darnos [su] carne á comer ?"
53 Díjoles pues Jesus : " En verdad, en verdad os
" digo : Si no comiereis la carne del Hijo del Hom-
" bre, i no bebiereis su sangre, no tendreis vida en
54 " vosotros. Quien come mi carne, i bebe mi sangre,
" tiene la vida eterna, i yo lo resucitaré en el último
55 " dia. Porque mi carne, verdaderamente, es comida ;
56 " i mi sangre, verdaderamente, es bebida. Quien
" come mi carne, i bebe mi sangre, habita en mí, i
57 " yo [habito] en él. Así como me ha enviado [mi]
" Padre que da la vida, i [mi] Padre es causa de mi
" vida ; así, á aquel tambien que me come, seré yo
58 " causa de vida. Este pan es el que ha bajado del
" cielo [para que el que lo coma] no [muera], así
" como vuestros padres comieron el maná, i murieron :
" quien coma este pan, vivirá para siempre."
59 Estas cosas las dijo [Jesus] enseñando en la congre-
60 gacion, en Cafarnaum. Entonces muchos de sus
discípulos, que habian oido [esto], dijeron : " Duro
61 " es este dicho ; ¿ quién puede oirlo ?" Mas Jesus,
sabiendo en sí mismo, que sus discípulos murmura-
ban de esto, les dijo : " ¿ Es esto un tropiezo para
62 " vosotros ? ¿ Pues [qué diriais] si viereis al Hijo del
63 " Hombre subir á donde estaba ántes ? El Espíritu
" es el que da la vida ; la carne no aprovecha nada ;
" las palabras que yo os digo, son espíritu i tambien
64 " vida. Mas hai algunos de vosotros que no tienen
" fé [en mí]." Porque Jesus sabia desde el principio,
quienes eran los que no tenian fé [en él], i quien era
65 el que iba á entregarlo. I dijo : " Por esto [yo]
" os he dicho que nadie puede venir á mí, si no por
" don de mi Padre."
66 Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron
67 atras, i no andaban mas con él. Dijo, pues, Jesus á
68 los doce : " ¿ Tambien vosotros quereis iros ?" Entonces le respondió Simon Pedro : " Señor, ¿ á quien
" iremos ? [Tú] tienes las palabras de vida eterna ;
69 " i nosotros creemos, i conocemos que tú eres el

70 " Ungido, el Hijo de Dios, del que da vida."* Les
respondió Jesus : " ¿ No he escogido yo á vosotros
" doce ? I [no obstante] uno de vosotros es un ca-
71 " lumniador." I hablaba de Júdas Iscariote, [hijo]
de Simon ; porque este, que era uno de los doce, iba
á entregarlo.

VII. 1 I Jesus, despues de esto, andaba por Galilea ; porque no quiso andar por Judea, porque los Judíos
procuraban darle muerte.
2 I cuando se hubo acercado la fiesta de los Judíos,
3 [llamada] la del plantar pabellones, le dijeron sus
hermanos : " Pasa de aquí, i vete á Judea, para que
" tambien tus discípulos vean las obras que haces.
4 " Porque nadie hace nada en oculto, que procura
" darse á conocer. Ya que † haces estas cosas, mani-
5 " fiéstate al mundo." Porque ni aun sus hermanos
6 tenian fé en él. Entonces les dijo Jesus : " Mi tiempo
" no ha llegado aun ; mas el vuestro está siempre
7 " pronto. No puede el mundo aborreceros á voso-
" tros ; mas á mí me aborrece, porque yo doi testi-
8 " monio de que sus obras son malas. Subid vosotros
" á esta fiesta ; yo no subo á ella todavia ; porque
9 " mi tiempo no está aun cumplido." I habiéndoles
dicho esto, se quedó en Galilea.
10 Mas despues que hubieron subido sus hermanos,
entonces tambien él subió á la fiesta, no públicamente,
sino casi de oculto.
11 Entonces los Judíos lo buscaban durante la fiesta,
12 i decian : ¿ Dónde está ?" I [era] mucho lo que se
susurraba de él entre las gentes ; unos decian :
" Bueno es :" otros decian : " No, sino que extravia
13 " á las gentes." Pero nadie hablaba en público de
él, por temor de los Judíos.
14 I estando ya en mitad de la fiesta, subió Jesus al
15 lugar santo, i estaba enseñando. I se maravillaban
los Judíos, i decian : " ¿ Cómo [es que] sabe este de
16 " letras, sin haberlas aprendido ?" Respondióles
Jesus, i dijo : " Mi doctrina no es mia, sino de aquel
17 " que me ha enviado. Si alguno quiere hacer su
" voluntad, [la de Dios], conocerá si [mi] doctrina
18 " viene de Dios, ó si yo hablo por mí mismo. Quien
" habla por sí mismo, busca su propia gloria ; mas

* *Del que da vida, ó vivo.* † *Ya que, ó si.*

" el que busca la gloria del que lo ha enviado, es
" veraz, i no hai nada engañoso* en él.
19 " ¿No [es] Moises [el que] os dió la lei? I [sin
" embargo] ninguno de vosotros cumple la lei. ¿Por
20 " qué procurais darme muerte?" Respondió la
gente, i dijo: "Demonio tienes [en tí]; ¿Quién
21 " es el que procura darte muerte?" Respondió
Jesus, i les dijo: "Una obra he hecho, de que todos
22 " os estais maravillando. Por haberos dado Moises
" la circuncision, (aunque no vino [primeramente]
" de Moises, sino de los padres), hasta en el dia de
23 " reposo [soleis] circuncidar á un hombre. Si ha de
" recibir un hombre la circuncision en dia de reposo,
" para que no se quebrante la lei de Moises, ¿teneis
" ira contra mí, porque he sanado enteramente á un
24 " hombre en dia de reposo? No jusgueis [con par-
" cialidad] de las personas,† sino juzgad con un juicio
" recto."
25 Entonces dijeron unos de los de Jerusalem: "¿No
26 " es este á quien procuran dar muerte? I hé aquí
" que habla en público, i no le dicen nada. ¿Acaso
" estan cerciorados los príncipes de que este es ver-
27 " daderamente el Ungido? Pero sabemos de donde
" es este; mas, cuando venga el Ungido, nadie ha de
" saber de donde haya venido.‡
28 Entonces Jesus, [que estaba] enseñando en el lugar
santo, exclamó, i dijo: "¿A mí me conoceis, i tam-
" bien, de donde he venido?§ Pero no he venido
" por mí mismo, sino que el Verdadero es el que me
29 " ha enviado, á quien vosotros no conoceis. Mas yo
" lo conozco, porque de él he venido, i él [es el que]
" me ha enviado."
30 Entonces procuraban prenderlo; mas nadie le
echó mano; porque aun no habia llegado su hora.
31 I muchos de las gentes tuvieron fé en él, i decian:
" Cuando venga el Ungido, ¿acaso hará mas milagros
32 " que los que este ha hecho?" Los Fariseos oyeron á
las gentes murmurar acerca de él estas cosas; i ellos
i los príncipes de los sacerdotes enviaron ministros
para prenderlo.
33 Díjoles pues Jesus: "Todavia, por poco tiempo, he

* *Engañoso, ó injusto.*
† [*Con parcialidad*] *de las personas*; en griego, *segun rostro.*
‡ *Haya venido, ó sea.* § *He venido, ó soi.*

" de estar con vosotros, i [despues] he de ir al que me
34 " ha enviado. Me buscareis, mas no [me] hallareis;
" i adonde he de estar yo, vosotros no podeis venir."
35 Entonces dijeron los Judíos entre sí: "¿A dónde
" ha de ir este, que nosotros no lo hallaremos? ¿Ha
" de ir á los [Judíos] dispersos entre los gentiles,* i á
36 " enseñar á los gentiles? ¿Qué significa esta palabra
" que ha dicho: 'Me buscareis, mas no [me] halla-
" 'reis; i adonde he de estar yo, vosotros no podeis
" 'venir?' "
37 I en el último i gran dia de la fiesta se puso en
pié Jesus, i exclamó, diciendo: "Si alguno tiene sed,
38 " venga á mí, i beba. Del seno del que tenga fé en
" mí, así como ha dicho la Escritura, manaran rios
39 " de agua de vida." I esto lo dijo con respecto al
Espíritu, que iban á recibir los que tuviesen fé en él;
pues aun no habia venido el Espíritu Santo, porque
40 ni tampoco Jesus todavia se habia glorificado. En-
tonces muchos de las gentes, que habian oido [su]
palabra, dijeron: "Este es verdaderamente el Pro-
41 " feta." Otros dijeron: "Este es el Ungido." Mas
otros dijeron: "Pues, ¿ha de venir el Ungido de
42 " Galilea? ¿No ha dicho la Escritura que [es] del
" linage de David, i del lugar de Betlehem, en donde
43 " estaba David, que el Ungido ha de venir?" Habia
44 pues division entre las gentes por causa de él; i
algunos de ellos querian prenderlo; mas nadie le
echó mano.
45 Entonces volvieron los ministros á los príncipes de
los sacerdotes, i á los Fariseos; i estos les dijeron:
46 " ¿Por qué no lo habeis traido?" Respondieron los mi-
nistros: "Jamas habló hombre como este [habla]."
47 Entonces les respondieron los Fariseos: "¿Tambien
48 " vosotros estais extraviados? ¿Ha tenido fé en él
49 " alguno de los príncipes, ó de los Fariseos? Mas
" estas gentes que no saben la lei, son malditas."
50 Nicodemo, que habia venido á [Jesus] † de noche, [i]
51 era uno de ellos, les dijo: "¿[Permite] nuestra lei
" condenar al hombre, sin haberlo oido, primero, i
52 " sin saber lo que ha hecho?" Respondieron, i le
dijeron: "¿Eres tú tambien de Galilea? Examina.

* *Entre los gentiles*; en griego, *de los griegos.*
† [*Jesus*]; en griego, *él.*

" [las Escrituras], i mira que no ha de levantarse un
" profeta de Galilea."
53 I se fué cada uno á su casa.
VIII. 1 Mas Jesus se fué al Monte de los Olivos.

2 I mui de mañana vino otra vez al lugar santo, i
todo el pueblo venia á el; i, habiéndola puesto en
4 medio, le dijeron: "Maestro, esta muger ha sido
5 " sorprendida en el acto de cometer adulterio; i, en
" la lei, Moises nos ha mandado apedrear á estas
6 " tales. ¿Tú pues, qué dices?" Esto lo dijeron, para
tentarlo, i tener [con qué] acusarlo. Mas Jesus, habiéndose inclinado hácia la tierra, escribia con el dedo
7 en ella; i cuando seguian preguntándole, se enderezó, i les dijo: "Aquel de vosotros que esté sin
8 " pecado, [sea] el primero que le tire la piedra." I
otra vez se inclinó hácia la tierra, i continuaba escri-
9 biendo en ella. I ellos, habiendo oido [esto], i estando
reprendidos por [su] conciencia, se iban saliendo
uno tras otro, empezando por los ancianos, hasta
los últimos; i dejaron solo á Jesus, i á la muger que
10 habia estado en pié en medio. I cuando se enderezó
Jesus, i no vió á nadie mas que á la muger, le dijo:
" Muger, ¿dónde estan los tus acusadores? ¿No te
11 " ha condenado ninguno?" I ella dijo: "Ninguno,
" Señor." I le dijo Jesus: "Ni yo tampoco te con-
" deno; vete, i no peques mas."
12 Entonces habló Jesus otra vez á las [gentes], diciendo: "Yo soi la Luz del mundo; el que me siga, no
" andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida."
13 Entonces le dijeron los Fariseos: "Tú das testi-
" monio de tí mismo; [por tanto] tu testimonio no
14 " es digno de fé." * Respondió Jesus, i les dijo:
" Aunque yo doi testimonio de mí mismo, mi testi-
" monio es digno de fé; * porque [yo] sé de donde he
" venido, i adonde voi, i vosotros no sabeis de donde
15 " vengo, ni adonde voi. Vosotros [me] estais juz-
" gando segun la carne:† yo no estoi juzgando á
16 " nadie; mas si yo tambien he de juzgar, mi juicio ha

* *Digno de fé*, en griego, *verdadero*. Véase cap. v. 31, 32.
† *Segun la carne*, á saber *inicuamente*. Véase Rom. viii. 4-7.

" de ser el verdadero; porque no he de juzgar * solo,
17 " sino con [mi] Padre que me ha enviado. I tam-
" bien en vuestra lei está escrito, que el testimonio
18 " de dos hombres es digno de fé. [Uno] yo soi, que
" doi testimonio de mí mismo; i da testimonio de
" mí [mi] Padre que me ha enviado."
19 Entonces le dijeron: "¿En dónde está tu Padre?"
Respondió Jesus: "Ni me conoceis á mí, ni á mi
" Padre: si me hubiéseis conocido á mí, hubiérais
" conocido tambien á mi Padre."
20 Estas palabras dijo Jesus en el [atrio del] tesoro,
enseñando en el lugar santo.
I nadie lo prendió, porque no habia llegado todavia
su hora.
21 Entonces les dijo Jesus otra vez: "Yo me voi, i
" [vosotros] me buscareis, i en vuestro pecado mori-
22 " reis; adonde yo voi, vosotros no podeis ir." Entonces dijeron los Judíos: "¿Acaso se dará muerte,
" [i] por eso dice: 'Adonde yo voi, vosotros no podeis
23 " ir?'" I les dijo: "Vosotros sois de los de abajo;
" yo soi de los de arriba; vosotros sois [de los] de
24 " este mundo; yo no soi [de los] de este mundo. Por
" tanto os he dicho que morireis en vuestros peca-
" dos; porque si no creyereis que yo soi [el Un-
" gido], morireis en vuestros pecados."
25 Entonces le dijeron: "¿Quién eres tú?" I les dijo
Jesus: "Todo lo que [os dije] al principio, os digo
26 " tambien [ahora]: muchas cosas tengo que decir, i
" que condenar, respecto á vosotros; mas el que me
" ha enviado es el Verdadero, i lo que yo digo en el
27 " mundo, es lo que él me ha mandado." No entendieron que les hablaba de [su] Padre.
28 Entonces les dijo Jesus: "Cuando hubiereis levan-
" tado en alto al Hijo del Hombre, entonces sabreis
" que yo soi [el Ungido]; i que no hago nada por
" mí mismo, sino que hablo lo que me ha enseñado
29 " mi Padre. I el que me ha enviado, está conmigo;
" no me ha dejado solo [mi] Padre; porque yo hago
" siempre lo [que] le [es] agradable."
30 Diciendo él estas cosas, muchos tuvieron fé en él.
31 Entonces dijo Jesus á los Judíos que habian tenido
fé en él: "Si vuestra [fé]† en mi palabra permane-

* *Juzgar*; en griego, *estar*.
† *Vuestra [fé] permaneciere*; en griego, *permaneciéreis vosotros*.